

# E5 - Different People, Common Undercurrent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Masachika**

Yikes, what was I thinking?

**[00:08] Masachika**

"I'll be there for you," my ass.

**[00:11] Masachika**

"Shut up and take my hand," my foot!

**[00:13] Masachika**

Gah, that was so corny!

**[00:19] Masachika**

Alya totally said "I love you"...

**[00:25] Masachika**

*Does that mean she was seriously flirting in Russian all this time*

**[00:29] Masachika**

*and not just playing a solo game of chicken going, "Does he know?"*

**[00:33] Masachika**

*But tonight came from the heart...*

**[00:37] Masachika**

Yeah, right!

**[00:39] Masachika**

She must've gotten caught up in the moment like I did.

**[00:43] Masachika**

She's probably come back down to earth and cringing hard by now.

**[00:47] Masachika**

Yeah, that must be it.

**[00:53] (Flashback) Yumi**

You have to work again?

You're never home these days!

**[00:58] (Flashback) Yumi**

Why do you always have to be like this?

**[01:00] (Flashback) Yumi**

Do you think apologizing  
magically makes it okay?!

**[01:03] Masachika**

*Love is a flimsy and unreliable emotion.  
Racking my brain over it is a waste of time.*

**[01:10] Masachika**

I'll be there for her?

**[01:12] Masachika**

Who, me? The guy who ran away and left  
Yuki to carry on the Suou family name alone?

**[01:17] Masachika**

Ridiculous.

**[01:23] Masachika**

Didn't she say she was busy today?

**[01:27] Masachika**

*Wait.*

**[01:28] Masachika**

*If today's events were all carefully laid out  
to get me to join the student council,*

**[01:32] Masachika**

*then of course Yuki would be in on it.*

**SIGN** Sometimes

**SIGN** in Russian

**SIGN** Hides Her

**SIGN** Feelings

**SIGN** Alya Sometimes Hides

Her Feelings in Russian

**SIGN** Episode 5

**SIGN** Different People, Common Undercurrent

**[03:15] Yuki**

Eek! Onii-chan, you perv!

**[03:18] Masachika**

You little twerp. You set this up, didn't you?

**[03:21] Yuki**

You realized, huh?

**[03:22] Masachika**

Of course I would.

**[03:24] Masachika**

I bet you got out when you heard me  
closing the front door.

**[03:28] Yuki**

Not so fast, now.

**[03:31] Yuki**

Aren't you curious about why I did this?

**[03:34] Masachika**

We can talk after you put on your clothes.

**[03:36] Yuki**

Hear me out first, Masachika-kun.

**[03:39] Yuki**

I realized something crazy a few moments ago.

**[03:43] Masachika**

And what was it?

**[03:44] Yuki**

You see, we lived together for years,

**[03:50] Yuki**

but we never cleared the  
"walking in on her changing" cutscene!

**[03:53] Masachika**

I expected dumb, but this is the dumbest!

**[03:55] Yuki**

All brothers walk in on their sisters  
changing at least once in their lives!

**[03:59] Masachika**

Maybe in 2D! Calm your otaku brain!

**[04:01] Yuki**

I am not taking that from *you*!

**[04:03] Yuki**

Anyway, fan service shot! Squee!

**[04:07] Masachika**

What are you even looking at?

**[04:09] Yuki**

A camera that a dumbass like you can't see.

**[04:11] Masachika**

But you can, with your whole ass out?!

**[04:13] Yuki**

Anyway.

**[04:14] Yuki**

All jokes aside, this is my way of  
making it up to you for tricking you today.

**[04:20] Masachika**

What makes you think showing  
your naked body will make it up to me?

**[04:23] Yuki**

Whoa, easy there, fella.

**[04:26] Yuki**

You're talking a big game,

**[04:28] Yuki**

but I know you checked me out  
from top to bottom, aight?

**[04:32] Masachika**

Yuki.

**[04:35] Masachika**

I'm going to let you in on a big secret.

**[04:39] Masachika**

A showoff is a turn-off.

**[04:42] Masachika**

Sneak peeks are where it's at.

**[04:47] Yuki**

Ah. You've shown me the light.

**[04:50] Masachika**

Yeap.

**[04:53] Yuki**

Hold it right there. You're not fooling anyone.

**[04:57] Yuki**

You looked, didn't ya?

**[04:58] Yuki**

You looked me up and down, didn't ya?

**[05:03] Masachika**

Only down to the chest.

**[05:05] Yuki**

Your Honor! This boob goblin just admitted it!

**[05:07] Masachika**

Shut it, you flasher!

**[05:11] Yuki**

By the way, bro.

**[05:14] Masachika**

What?

**[05:15] Masachika**

And why are you drying your hair  
in my bedroom like you own the place?

**[05:20] Yuki**

Did Prez and Masha-senpai manage to  
talk you into joining the student council?

**[05:28] Masachika**

Yeah, but there's a catch.

**[05:34] Masachika**

I've decided to push for Alya  
to be student council president.

**[05:42] Yuki**

O...

**[05:44] Yuki**

Oh, no! Alya-san cucked me  
and took my Onii-chan!

**[05:48] Masachika**

There was no cucking involved!

**[05:50] Yuki**

Damn you, you booba baboon!

**[05:52] Yuki**

Were my C-cups not enough to satisfy you?

**[05:56] Yuki**

You had to get bewitched by  
Alya-san's E-cups (citation needed)?

**[06:00] Masachika**

Shut up about cup sizes! Too graphic!

**[06:03] Yuki**

You need to open your eyes, bra.

**[06:05] Yuki**

I mean, bro.

**[06:06] Yuki**

You know Cs that are okay to touch  
are better than Es you can't!

**[06:10] Masachika**

Uh, I'm pretty sure neither are okay!

**[06:12] Yuki**

Come at me, bro! But be gentle!

**[06:16] Masachika**

Why do you sound so excited?!

**[06:19] Yuki**

What will it be? Will you  
take your sister's first boob grab?

**[06:24] Masachika**

Shut your mouth.

**[06:26] Yuki**

Just kidding. You already took it  
back in elementary.

**[06:31] Masachika**

I don't recall that.

**[06:33] Yuki**

Huh?

**[06:34] Masachika**

Huh? Seriously?

**[06:37] Yuki**

Onii-chan...

**[06:38] Yuki**

Did you forget?

**[06:40] Yuki**

That was back when I was in second grade.

**[06:45] Yuki**

We crashed into each other  
during a game of tag,

**[06:48] Yuki**

and you dove into my thighs and  
grabbed a handful of my right boob!

**[06:54] Masachika**

I sure as hell would remember it  
if I caused that kind of miracle!

**[06:56] Masachika**

Quit fabricating the most cliched  
of perving moments!

**[06:59] Yuki**

Tch.

**[07:00] Masachika**

Did you just "tch" at me?!

**[07:02] Masachika**

Yeesh. You could barely ever go out  
back then due to how bad your asthma was.

**[07:08] Yuki**

And look how well I am now!

**[07:11] Yuki**

I haven't even caught a cold  
since middle school!

**[07:14] Masachika**

I'd prefer it if you curbed  
your energy a little bit, honestly.

**[07:16] Yuki**

I do! At home and in school!

**[07:20] Masachika**

Uh, sorry.

**[07:21] Yuki**

Don't be sorry! Spoil me instead!

**[07:29] Yuki**

All yours.

**[07:41] Yuki**

Ah... So you've decided to run with Alya-san.

**[07:47] Masachika**

Yeah.

**[07:48] Masachika**

I'm sorry.

**[07:49] Yuki**

Huh? It's nothing to apologize about.

**[07:53] Yuki**

A sibling rivalry? Now that's classic.

**[07:58] Masachika**

Just so we're clear,  
I'm not sick of you or anything, okay?

**[08:03] Yuki**

I know.

**[08:05] Yuki**

I mean, you love me to death, right?

**[08:11] Masachika**

I guess.

**[08:12] Yuki**

Heh, you admitted it.

**[08:14] Masachika**

Shut it.

**[08:17] Yuki**

Okay, I'm good now.

**[08:19] Masachika**

Yeah?

**[08:20] Yuki**

Yeah, thanks.

**[08:23] Yuki**

Anyway, I guess we're rivals now.

**[08:28] Yuki**

Oh, right.

**[08:31] Yuki**

I'm an easy girl. I can overlook  
a cheating episode or two.

**[08:35] Yuki**

So you can come back to me  
anytime if you get tired of Alya-san.

**[08:39] Masachika**

Uh, quit calling it cheating.

**[08:42] Masachika**

And no, I'm not gonna do that.

**[08:45] Yuki**

Please. Quit acting like you're not gonna  
come home to me at the end of the day.

**[08:49] Masachika**

What are you, The One?

**[08:53] Yuki**

Later.

**[08:54] Yuki**

Buh-bye!

**[09:00] Yuki**

Oh, so he found someone  
who could motivate him.

**[09:05] Yuki**

Aww, sucks that I couldn't be the one to do it.

**[09:10] Yuki**

Not that it matters.

**[09:12] Yuki**

I'm still not gonna lose.

**[09:24] Masachika**

*It's unusual that she didn't come  
make a huge scene to wake me up.*

**[09:27] Masachika**

*I guess she was hurt by my decision deep down.*

**[09:33] Masachika**

Yeah, no. Not her.

**[09:36] Masachika**

But I'd better try to make it up to her anyway.

**[09:48] Yuki**

If you thought this was gonna  
end all sappy-like, think again!

**[09:51] Yuki**

I said I would do this,  
and I always walk the talk!

**[09:55] Masachika**

Why, you little...

**[10:01] Yuki**

Huh?

**[10:08] Yuki**

Pull me out.

**[10:09] Masachika**

What?

**[10:10] Yuki**

I'm stuck.

**[10:12] Yuki**

Don't make me spell it out.

**[10:18] Yuki**

Wh-What are you doing?!

**[10:20] Masachika**

I'm gonna bury you alive, you punk!

**[10:22] Masachika**

To your grave!

**[10:25] Yuki**

This reeks of boy! It's gonna knock me up!

**[10:28] Masachika**

Like hell it will! What are you,  
some kind of sheltered princess?!

**[10:30] Yuki**

I literally am though! Problem?!

**[10:37] Girl1**

Morning!

**[10:39] Girl1**

Did you catch the show last night?

**[10:40] Girl2**

Yeah, that was so good!

**[10:43] Girl1**

Right? It got me all warm and fuzzy!

**[10:52] Alya**

*What am I fretting about?*

**[10:54] Alya**

*I bet he's going to walk in  
with a sleepy face like always.*

**[10:58] Alya**

*Just play it cool and act normal.*

**[11:00] Takeshi**

Hey there, Masachika.

**[11:02] Hikaru**

Morning, Masachika.

**[11:03] Masachika**

Hey, morning.

**[11:06] Masachika**

Morning, Alya.

**[11:07] Alya**

Good morning... Kuze-kun?

**[11:10] Masachika**

You prepping for class?

**[11:12] Alya**

Y-Yes, I am.

**[11:16] Masachika**

What's the matter?

**[11:17] Alya**

Huh? Nothing?

**[11:19] Masachika**

Yeah?

**[11:25] Hikaru**

Masachika, Takeshi and I were talking.

**[11:27] Hikaru**

We should go to karaoke sometime.

**[11:29] Masachika**

Sounds good. When?

**[11:31] Alya**

*He's not his usual self today.*

**[11:31] Hikaru**

Sometime this week?

**SIGN** Alya

POV

**[11:34] Alya**

*He seems somewhat fragile...*

**[11:37] Alya**

*And it's kind of hot!*

**[11:40] Alya**

*Wait, what am I thinking?*

**[11:42] Alya**

*He probably just didn't get  
enough sleep like always.*

**[11:50] Alya**

*He's not dozing off. Why?*

**[11:54] Alya**

*Is he seriously stepping up his game for me?*

**[12:00] (Flashback) Masachika**

I'll be there with you and for you.

**[12:04] Teammate**

Kujo-san!

**SIGN** Team

**SIGN** Team

**[12:16] Girls**

Awesome!

**[12:17] Girls**

So good!

**[12:18] Girls**

That was insane!

**[12:21] Boy1**

Kuze!

**[12:22] Boy2**

Hey, you okay?

**[12:25] Boy3**

He's out cold!

**[12:30] Masachika**

"The ball is my best friend"?

You lied to me, Tsubasa.

**[12:37] Masachika**

I'm starved.

**[12:39] Alya**

Kuze-kun, are you okay?

**[12:43] Masachika**

Alya?

**[12:44] Masachika**

What's up?

**[12:45] Alya**

I was worried you might be hurt.

**[12:49] Masachika**

You saw that, huh?

**[12:51] Alya**

Are you okay? Want to go to the nurse's office?

**[12:53] Masachika**

I'm fine. I just stepped outside  
because it's too hot in the gym.

**[12:58] Masachika**

I'll go back in after a little break.

**[13:01] Alya**

Really?

**[13:02] Alya**

Let me see.

**[13:09] Alya**

This doesn't really tell me much.

**[13:12] Masachika**

Y-Yeah?

**[13:15] Masachika**

*E-cups... Is it true?*

**[13:18] Masachika**

*Wait. She said "citation needed."*

**[13:20] Masachika**

*They might be even bigger!*

**[13:38] Masachika**

*Yo, what? A peek at the pits?!*

**[13:40] Masachika**

*Is she doing this on purpose?!*

**[13:44] Masachika**

*You see now, Yuki?*

*Sneak peeks really are where it's at.*

**[13:51] Alya**

*What?*

**[13:52] Masachika**

*Uh, nothing!*

**[13:55] Alya**

*Anyway...*

**[13:56] Alya**

*You should drink some water.*

**[13:58] Masachika**

*Huh? R-Right.*

**[14:09] Masachika**

*Oh...*

**[14:20] Alya**

*Huh? Kuze-kun?!*

**[14:22] Alya**

*Wh-What are you doing?*

**[14:25] Masachika**

*Uh...*

**[14:26] Masachika**

*Just thought I should cool my head. Literally.*

**[14:29] Alya**

*O-Oh.*

**[14:31] Masha**

*My, if it isn't Kuze-kun.*

**[14:33] Masha**

*What's this? A man dripping with  
charisma from head to toe, are we?*

**[14:38] Masachika**

*Hey there, Masha-san.*

**[14:40] Masachika**

*I was just cooling off. Nothing to worry about.*

**[14:43] Masha**

*What's up? Do you see something in the sky?*

**[14:46] Masachika**

I see clouds.

**[14:48] Masha**

As do I.

**[14:50] Alya**

Thank you, Captain Obvious.

**[14:54] Masachika**

*I have gained a new appreciation  
for gym uniforms.*

**[14:59] Masha**

You're soaked. Do you have a towel?

**[15:02] Masachika**

Nah. I'll just let the sun do its job.

**[15:06] Masha**

Okay, bend down for me.

**[15:10] Masachika**

*Wh-What's going on?*

**[15:12] Masachika**

*I've never encountered  
a scene like this in any media!*

**[15:15] Masha**

There.

**[15:16] Masha**

All done.

**[15:18] Masha**

Well? Feel better?

**[15:21] Masachika**

I do. And now I get how a dog feels.

**[15:24] Masha**

What kind? An Akita?

**[15:27] Masachika**

Uh, don't ask me about the breed.

**[15:29] Masachika**

Sorry for being a rowdy mutt.

**[15:33] Masha**

A naughty dog has its charms, you know.

**[15:37] Alya**

Come on.

**[15:38] Alya**

We're going back, Kuze-kun.

**[15:40] Alya**

You should get back to class too, Masha.

**[15:43] Masha**

Wha... I just got here.

**[15:47] Alya**

Too bad. We're heading back.

**[15:49] Masha**

Fine.

**[15:53] Masha**

See you after school.

**[15:55] Masachika**

Yeah, see you.

**[15:57] Masachika**

Thanks for the towel.

**[16:06] Masachika**

*Okay, I see where this is going.*

**[16:09] Masachika**

*She's gonna call me "creepy"  
or "dirty" or something.*

**[16:13] Alya**

So, are you okay now?

**[16:17] Masachika**

Huh?

**[16:18] Alya**

I mean your head. Are you okay  
not icing the part where the ball hit you?

**[16:25] Masachika**

Oh!

**[16:26] Masachika**

*She thinks I doused myself to cool off  
the part where the ball hit me!*

**[16:31] Masachika**

Oh, yeah, I'm good.

I don't have a lump or anything.

**[16:36] Alya**

Really?

**[16:37] Masachika**

No, really, I'm fine!

**[16:40] Masachika**

*What's going on?*

*Why is she being so nice to me?*

**[16:43] Masachika**

*Has she entered her lovey-dovey phase?*

**[16:49] Masachika**

Uh, Alya-san?

**[16:51] Masachika**

Aren't you being awfully nice to me today?

**[16:55] Alya**

I mean...

**[16:56] Alya**

You haven't been yourself all day.

**[17:00] Alya**

I'm a little worried something's wrong, is all.

**[17:03] Masachika**

Hmm?

**[17:05] Masachika**

Oh... Ah.

**[17:07] Masachika**

*I guess I wasn't fully over letting Yuki down.*

**[17:12] Masachika**

Nah, nothing's wrong...

**[17:19] Masachika**

It's just, I skipped breakfast this morning.

**[17:24] Alya**

Wha?!

**[17:28] Alya**

Here I thought you were  
paying attention in class for once,

**[17:32] Alya**

but you were simply  
too hungry to fall asleep, huh?

**[17:35] Masachika**

No. That was because  
I got a good night's sleep.

**[17:38] Alya**

Huh... Oh?

**[17:41] Alya**

*A good night's sleep, eh?*

**[17:43] Alya**

*I had so much trouble sleeping  
after what happened last night.*

**[17:47] Alya**

*But this carefree clown ignored  
all that and snored it up all night, did he?*

**[17:54] Alya**

*So that's how it is.*

**[17:57] Masachika**

H-Hear me out, Alya.  
You know what the Lord has said?

**[18:01] Alya**

What, are you going to remind me  
to love my neighbor?

**[18:05] Masachika**

Nah. The Lord has said,

**[18:08] Masachika**

"If anyone slaps you on the right cheek,  
turn to them the other cheek also."

**[18:14] Masachika**

Is that a look of scorn  
toward a masochistic pig I see?

**[18:17] Alya**

No, it's a look of scorn

toward a goofy good-for-nothing.

**[18:21] Alya**

Forget it! I was a fool for worrying about you!

**[18:24] Alya**

*What a jerk!*

**[18:25] Alya**

*There's no way I'm in love with this fool!*

**[18:31] Masachika**

*Great, there's the Alya I know.*

**[18:39] Masachika**

Alya-san? Can we go to  
the student council office together?

**[18:55] Masachika**

*I may have crossed the line.*

**[18:59] Players**

Pardon us!

**[19:07] Masachika**

Hey, it's those guys from  
the baseball and soccer teams.

**[19:12] Masachika**

Excuse us.

**[19:17] Chisaki**

Huh?

**[19:19] Masachika**

Sorry, wrong room.

**[19:28] Chisaki**

Sorry about that.

**[19:29] Chisaki**

I thought the guys from the baseball  
and soccer teams came back for something.

**[19:34] Masachika**

Right...

**[19:35] Masachika**

Er, what did they do?

**[19:38] Chisaki**

My dear junior went to mediate their dispute.

**[19:41] Chisaki**

But they ignored her  
and had a pathetic shouting match, I heard.

**[19:47] Chisaki**

So I knocked some—

**[19:50] Chisaki**

I mean, talked some sense into them.

**[19:51] Masachika**

I get it now.

**[19:53] Masachika**

I feel like bringing out your bamboo sword

may have been taking it too far, though.

**[19:57] Chisaki**

I-It's fine.

**[19:59] Chisaki**

My fists can be lethal,  
but a bamboo sword's never killed anybody!

**[20:04] Masachika**

You don't say.

**[20:05] Chisaki**

The sword will break before it does.

**[20:10] Masachika**

*Sarashina-senpai. Well...*

**[20:13] Masachika**

*I've heard the boys call her "boss" before,*

**[20:17] Masachika**

*and now I see why.*

**[20:20] Chisaki**

Toya!

**[20:23] Toya**

Relax a little, Kuze.

**[20:25] Toya**

Chisaki didn't do any violence.

**[20:28] Toya**

She simply used the threat of  
violence to get them to behave.

**[20:31] Chisaki**

Hey, Toya?!

**[20:34] Chisaki**

Jeez, you jerk!

**[20:36] Toya**

My bad.

**[20:38] Masachika**

*Gee, what an adorable sight.*

**[20:40] Chisaki**

Why, you...

**[20:42] Chisaki**

You... you!

**[20:43] Toya**

Chisaki? You're gonna dislocate my shoulder.

**[20:44] Chisaki**

Jerk! Jerk! Jerk!

**[20:47] Masachika**

*But is it really, though?*

**[20:50] Masha**

Sorry, am I late?

**[20:55] Masha**

Oh, my.

**[20:56] Masha**

Don't play around too much in the office, okay?

**[20:59] Chisaki**

Th-That's not what we were doing!

**[21:02] Chisaki**

S-Sorry. Did that hurt?

**[21:05] Toya**

Hmm? Oh, don't worry.

**[21:08] Toya**

You happened to magically  
fix my recent stiff shoulders.

**[21:11] Chisaki**

I'm really sorry.

I can't control my power too well.

**[21:15] Masachika**

We've got one of warrior blood among us.

**[21:17] Toya**

Relax. I've been building my body to handle it.

**[21:21] Toya**

Come at me all you want.

**[21:23] Chisaki**

Toya...

**[21:24] Masachika**

Huh? What about that was romantic?

**[21:29] Alya**

Watch your mouth, will you?

**[21:33] Masachika**

Say, you know how the boys  
call Sarashina-senpai "boss"?

**[21:37] Masachika**

Do you think she wears a sash in there?

**[21:39] Alya**

Why would you think that?

**[21:41] Masachika**

I just figured that if she did,

**[21:43] Masachika**

that'd make it a Sash in a Sarashina-senpai.

**[21:47] Masha**

Wow, aren't you two close?

**[21:51] Alya**

How so?

**[21:52] Masachika**

Hmph. It seems your sister has seen through us.

**[21:57] Masachika**

And how close we are.

**[21:59] Alya**

Eww.

**[22:01] Yuki**

Excuse me.

**[22:04] Yuki**

I apologize for being late.

**[22:07] Toya**

Don't worry about it, Suou.

**[22:11] Toya**

Let's begin the student council meeting, then.

**[22:15] All**

Let's do this.

**[22:17] Toya**

Okay, Kuze. Could you introduce yourself?

**[22:21] Masachika**

Sure.

**[22:23] Masachika**

I'm Kuze Masachika, and I'll be handling general affairs for the student council.

**[22:29] Masachika**

Next year, Kujo Alisa here and I...

**[22:32] Masachika**

will be running mates  
in the presidential election.

**[22:36] Masachika**

I look forward to working with you all.

---

Revision #1

Created 2025-04-02 21:09:08 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:09:08 UTC by whimsee